

Шамхалова Фатима Руслановна

Пятигорский государственный университет «ПГУ»

Студент (Пятигорск, Россия)

Научный руководитель- Гончарова Оксана Владимировна

Пятигорский государственный университет «ПГУ»

к.ф.н., доцент; (Пятигорск, Россия)

СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ СОЦИОЛЕКТА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ПРОСЛУШКА»

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются особенности перевода социолекта на примере культовой американской полицейской драмы – телесериала «Прослушка» (“The Wire”). В качестве материала для сопоставительного анализа выбраны два варианта закадрового перевода - студии Fox Crime и авторского перевода Ю. Сербина. Поскольку социолект в кинематографе служит ключевым средством самоопределения людей и выражения их принадлежности к конкретной социальной групп, их утрата может привести к значительным смысловым и художественным потерям. В статье анализируются основные стратегии передачи социолектных единиц, характерных для различных социальных групп Балтимора.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, социолект, кинодиалог, кинотекст, стратегии перевода, сериал «Прослушка».

THE METHOD OF TRANSMITTING A SOCIOLECT BASED ON THE MATERIAL OF THE SERIES “The Wire”

ABSTRACT

This article examines sociolect translation strategies using the American television series “The Wire”. Two versions of voice-over translation were selected for comparative analysis. - Fox Crime Studio and author's translation by Serbin. Since sociolinguistic features in cinema serve as a key means of people's self-identification and expression of their belonging to specific social groups, their loss can lead to significant semantic and artistic losses. The article analyzes the main strategies for conveying sociolinguistic features specific to various social groups in Baltimore.

Keywords: audiovisual translation, sociolect, film discourse, film dialogue, translation strategies, “The Wire”

Становление аудиовизуального перевода как самостоятельной научной дисциплины относится ко второй половине XX века, однако сама практика перевода кинопродукции возникла одновременно с появлением звукового кино в конце 1920-х годов. Дж. Лёйкен указывает, что именно в этот период сформировались два основных метода аудиовизуального перевода – дублирование и субтитрирование, которые и по сей день остаются доминирующими в мировой практике [4, р. 11]. Впоследствии к ним добавились закадровый перевод, синхронный перевод для прямых трансляций, аудиодескрипция для слабовидящих и ряд других специализированных форм.

Г.Г. Слышкин и М.А. Ефремова определяют кинотекст как «связное, цельное и завершённое сообщение, выраженное при помощи вербальных и невербальных знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов» [2, с. 37].

Важнейшей функцией социолекта в кинодискурсе является функция идентификации персонажа. Речевые маркеры позволяют зрителю определить социальное, территориальное происхождение героя, его место в социальной иерархии, принадлежность к той или иной субкультуре.

Как писала Мериам Бенлакдар, «социолекты являются хранителями мифов общества и находят выражение в темах, общеупотребительных фразах и системах описания» [3, с. 90].

При переводе стилистически окрашенной лексики, к которой относится социолект, переводчики прибегают к различным стратегиям перевода. Е.Н. Мозжегорова выделяет несколько методов перевода такой лексики [1, 30], к ним относятся:

- Калькирование- прием, при котором иноязычные слова по частям или сочетания слов заменяются средствами языка перевода.
- Генерализация- прием, при котором единица исходного языка с более узким значением заменяется единицей переводящего языка с более широким значением.
- Лексическая замена- прием перевода, при котором слово или словосочетание исходного языка заменяется на единицу переводящего языка, не являющуюся его словарным эквивалентом.
- Эвфемизм –прием, при котором непристойная лексика заменяется нейтральными выражениями.
- Генерализация- прием, при котором слова с узким значением заменяются на слова с более широким значением.

Ниже приведены несколько характерных примеров из «Прослушки», иллюстрирующих различия в подходах студии «Fox» и Ю.Сербина при переводе социолектов.

Таблица 1. Перевод реплик из сериала «Прослушка» (The Wire)

Оригинал	Сербин	Fox
Move, shorty . That's the re-up.	Беги, коротышка , это моя добавка.	Давай-давай. Беги.

“Shorty” у наркодиллеров обращение к парню, который новичок в «деле» и часто это слово используется с пренебрежительным оттенком. Сербин использовал дословный перевод (каликирование) «коротышка». Это частично передает пренебрежительный тон, т.к. в русском языке нет похожего слова, которое имело бы похожий статус в банде. Fox же использует опущение и нейтрализацию.

Таблица 2. Перевод реплик из сериала «Прослушка» (The Wire)

Оригинал	Сербин	Fox
You got the pit . Your people supposed to be ready for the re-up	Яма на тебе. Твои люди должны быть готовы к приёму партии .	Ты командуешь ямой . Твои люди должны быть готовы к приёму товара .

“Pit”- место на улице, где торгуют наркотиками. Оба перевода использовали калькирование. В русском криминальном социолекте слово «яма», как место сбыта краденого или наркотиков существует, поэтому калька оказалась удачной и органичной.

“re-up” пополнение запасов наркотиков. Оба переводчика применили генерализацию: «прием партии» и «прием товара».

Таблица 3. Перевод реплик из сериала «Прослушка» (The Wire)

Оригинал	Сербин	Fox
These corner boys we dealing with, I don't think they even listen to their own people.	Эти угловые , я не думаю, что они своих людей слушают.	Эти парни на углах , даже своих людей не слушают.

“Corner boy” – самый низший уровень, человек, который стоит на «углу» (на точке) и толкает товар. Сербин создает неологизм «угловые» по аналогии с русским криминальным жаргоном, а студия Fox применяет описательный перевод.

Таблица 4. Перевод реплик из сериала «Прослушка» (The Wire)

Оригинал	Сербин.	Fox
It's not just the wolves circling the corral. We got 50, 60 kids on the inside been fight or flight since they popped out the chute and right now they're just hanging. All these ex-runners, ex-lookouts .	Тут не только волки ходят вокруг загона. Тут 50-60 мальчишек в порыве за выживание, с тех пор как из подола вылезли. А сейчас они оказались подвешенными с голым задом. Сколько бывших попрыгунчиков, бывших дозорных .	Тут обосновались не только дилеры . Здесь 50-60 ребят, которые шатались по улицам с рождения. И теперь они слоняются без дела. Это бывшие бегуны, дозорные .

“Runner”- человек, участвующий в незаконной транспортировке и распространении наркотиков. “Lookout”-человек, который следит за появлением полиции и подает сигнал. Студия Fox для слова “wolves” применила адаптацию, метафора снята, но использовано прямое значение в данном контексте. “Runners” переведено калькой/эквивалентом, что семантически точнее и ближе к реальному русскому социолекту - «бегунки». Сербин же сохраняет метафору через дословный перевод. Для перевода “runners” (попрыгунчики) он использует авторский неологизм/стилистическую замену.

Исходя из анализа, можно сделать вывод, что у Сербина чаще встречаются калькирование и попытка сохранить и передать «социолектную» окраску. Fox же чаще использует нейтрализацию, генерализацию и описательный перевод, он точнее передает общий смысл, но часто за счет потери социолектных особенностей.

Список литературы:

1. Мозжегорова Е.Н., Громова Е.Н., Исхакова З.А. Особенности перевода субстандартной лексики в англоязычном молодёжном сериале на русский язык // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2023. №3 (120). С. 28-34.
2. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с
3. Benlakdar M. A Sociolinguistic Exploration of Sociolects in Translation. Altralang Journal, 2020, Vol. 2 (1), pp. 88-99.
4. Luyken, G.-M. Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience / G.-M. Luyken. – Manchester : European Institute for the Media, 1991. – 214 p.
5. [электронный ресурс] Urban Dictionary. – URL: <https://www.urbandictionary.com/> (date of access: 06.06.2026).

Фильмография:

1. Сериал «Прослушка»/ “The Wire” (2002-2008) ,реж. Джо Чаппелль, Эрнест Р. Дикерсон, Кларк Джонсон.